

O mundo todo abarco

dedicated to Leo Brouwer & Gonçalo Lourenço

Poem: Luis Vaz de CAMOES
Soneto (Lisboa, 1524? 1580)
Music: Jean-Christophe ROSAZ

♩ = 80 *languido e liberamente al prelude*

Score for the first system, measures 1-4. The score includes staves for Guitare 1, 2, 3, 4, Soprano, Alto, Ténor, and Basse. The time signature is common time (C) for measures 1-3 and 3/4 for measure 4. Performance instructions include *lasciare vibrare (l.v.)*, *p*, *pp*, *mp*, *pesante*, *dolce*, and *XII colla pulpa degli 5 (p,i,m,a)*.

poco a poco crescendo - - - - -

Score for the second system, measures 5-8. The score includes staves for Guitare 1 (G. 1), 2 (G. 2), 3 (G. 3), and 4 (G. 4). The time signature is common time (C). Performance instructions include *poco a poco crescendo*, *p*, *Gliss.*, and *XII colla pulpa degli 5 (p,i,m,a)*. A measure number '5' is written above the first staff.

O mundo todo abarco

2

G.1 XII

G.2

G.3 *Glissando* H.N. XII VII

G.4 *Gliss.* Harmonique naturelle (H.N.)

7

S *p* Tan - - - to de meues -

A *p* Tan - - - to de meues -

T *p* Tan - - - to de meues -

B *p* Tan - - - to de meues -

9

G.1 XII

G.2 *p*

G.3 XII

G.4

9

S ta - - - do me a - choin - cer -

A ta - - - do me a - choin - cer -

T ta - - - do me a - choin - cer -

B ta - - - do me a - choin - cer -

11

G. 1 *p*

G. 2 *p*

G. 3 *p*

G. 4 *p*

S *p sub* to, Que em vi - voar - dor *più intenso*

A *p sub* to, Que em vi - voar - dor *più intenso*

T *p sub* to, Que em vi - voar - dor *più intenso*

B *p sub* to, Que em vi - voar - dor *più intenso*

13 *diminuendo*

G. 1 *p*

G. 2 *p*

G. 3 *p*

G. 4 *p*

S *più p* tre - men - does - tou de fri - - - o; Queem vi-vo, vi-voar -dor

A *più p* tre - men - does - tou de fri - - - o; Queem vi-vo, vi-voar -dor

T *più p* tre - men - does - tou de fri - - - o; *espress.* uni Queem vi-vo, vi-voar -dor

B *più p* tre - men - does - tou de fri - - - o; Queem vi-vo, vi-voar -dor

O mundo todo abarco

4
16

G. 1 *poco rit.* *colla voce*

G. 2 tremolo *espressivo* *mp*

G. 3 *mp*

G. 4 *mp*

16

S *dim. inesorabilmente* *poco rit.* *rubato* *mp* *caloroso* *rubato* solo

A *mp*

T *mp*

B *mp*

tre - men-does-tou de fri - o, fri-o; Sem cau - sa jun-ta-men-te cho-ro e gli altri

tre - men-does-tou de fri - o, fri-o. Sem cau-sa jun-ta-men-te cho-ro e

tre - men-does-tou de fri - o, fri-o; uni

tre - men-does-tou de fri - o, fri-o; div. jun - ta-men - te cho - ro e

tre - men-does-tou de fri - o, fri-o; Sem cau - - - sa cho - ro e

20 *crescendo*

G. 1

G. 2

G. 3

G. 4

20

S

A

T

B

ri - o, O mun - do to - doa - bar - - - co to - do

ri - o, O mun - do to - doa - bar co to - do

ri - o, O mun - do to - doa - bar - co, o

ri - o, O mun - do a - bar - - - co, o

ri - o, O mun - - do to - - - doa - bar - - - co

G. 1 *pp*

G. 2 *pp*

G. 3 *pp*

G. 4 *pp*

S *pp* *doloroso*
 mun - - - do, *uni*
 e na - daa - per - to.

A *pp*
 mun - - - do, *pp* e na - daa - per - to.

T *pp* *div.*
 to - - - do *pp* e na - da.

B *pp*
 to - - - do *pp* e na - da a - per - to.

G. 1 *p* *legato*

G. 2

G. 3 *sfz* *rasgado (rasg.)*

G. 4

S *niente*

A

T

B *p* *legato*
 per - to. *legato*
 solo ossia: 3 singers or tutti
p É tu - do quan - to sin - to um de -
p É tu - do quan - to sin - to um de -

O mundo todo abarco

6
32

G. 1

G. 2 *mp*

G. 3

G. 4 *mf*

crescendo

B

- scon - cer - to, é tu - do quan - to sin - to um de - scon - cer -

scon - cer - to; é tu - do quan - to sin - - - to um de - scon - cer -

36

G. 1

G. 2

G. 3 H.N. XII

G. 4 H.A. XIX

A

T *molto espressivo* *poco rit.* *p* A-go-ra

B

mp Da al - ma um fo-go me sai, da vis - taum ri - o, gli altri o

ossia: 3 singers or tutti

uni

to, tu - do!

to, é tu - do!

p Um

poco rit. ----- *a Tempo*

42

G. 1

S

A

T

B

3 3 l.v. 6

p

pp

pp

pp

es-pe-ro, a-go-ra des-con-fi-o: A-go-ra, a

es-pe-ro! A-go-ra div.

ri-o es-pe-ro! A-go-ra

45

G. 1

G. 2

G. 3

G. 4

S

A

T

B

pp

pp

pp

pp

o, a-go-ra, des-va-ri-o, a-go-ra

des-va-ri-o, a-go-ra, a-go-ra,

des-va-ri-o, des-va-ri-o

des-va-ri-o

des-va-ri-o, des-

O mundo todo abarco

8

G. 1 *f* *p*

G. 2 *f* *p*

G. 3 *f* *p*

G. 4 *f* *p*

S *f* *p* *il più chiaro possibile*
 des - va - ri - o, a - go - ra a - cer - to, a - cer - to.

A *f* *p*
 des - va - ri - o, des - va - ri - o, a - go - ra a - cer - to.

T *f* *p* *div.*
 a - - - go - ra a - cer - to, a - cer - to.

B *f* *p* *div.*
 va - ri - o, a - go - ra a cer - to.

♩ = 72 *un poco meno mosso*

50

G. 1 4) rasgado sur cordes étouffées *pp* 4) 2) 5) frapper les cordes avec les doigts à plat 3)

G. 2 1) sur le haut de la table avec les ongles 2) sur l'éclisse avec la pulpe du doigt 1) 2) 3) sur le haut de la table avec la pulpe des doigts 3) *pp* *a mi* *p*

G. 3 *oscuro* *pp* l.v.

G. 4 *pp*

T *div.* *sfp* ...do

B *sfp* ...tan...

poco a poco crescendo

G. 1

G. 2 4) rasgado sur cordes étouffées

G. 3 5)

G. 4 4)

A *sfp* ...ra, simile simile ...ra,

T *sfp* em ter... simile em ter...

B simile ...do simile ...do simile ...tan... simile ...tan...

Es... - - - - - Es...

sempre crescendo

G. 1 rasg. l.v.

G. 2 6) frapper avec le majeur les cordes près du chevalet

G. 3

G. 4

S *en dehors*

A *sempre crescendo* *mf* Che - - - - go ...ra, ...ra, ...ra,

T em ter... em ter... em ter...

B ...do ...do ...tan... ...tan...

Es... - - - - - Es...

O mundo todo abarco

10 *sempre crescendo*

G. 1 *6)*

G. 2

G. 3 *5*

G. 4 *5*

S *61* *sempre crescendo*
a - - o Cé - u, che - go

A ...ra,

T ter...
em
...do ...do

B ...tan... ...tan...

Es... Es...

64 *7) avec la pulpe du pouce* *dim.*

G. 1 *7)*

G. 2 *7)* *meno f* *7) avec la pulpe du pouce*

G. 3 *5*

G. 4

S *64*
a-o Cé - - u vo - - - an - - - - do!

A ...ra,

T ter...
em
a
a

B

69

G. 3

G. 4

S

A

div. (solo)

bases 72 to 77 ad lib.

pp Nu - a ho - ra a - cho mil a - nos, e é de jei - to, *p* Nu - a ho - ra

pp Nu - a ho - ra a - cho mil a - nos, e é de jei - to, Nu - a ho - ra

pp Nu - a ho - ra a - cho mil a - nos, e é de jei - to, Nu - a ho -

pp Nu - a ho - ra a - cho mil a - nos, e é de jei - to, Nu - a

73

G. 3

G. 4

S

A

mp

mp

mp nua ho - ra mil a -

a - cho mil a - nos, e é de jei - to, *mp* nua ho - ra mil a -

a - cho mil a - nos, e é de jei - to, *mp* nua ho - ra mil a -

- - ra a - cho mil a - nos, e é de jei - to, *mp* nua ho - ra mil a -

ho - ra a - cho mil a - nos, e é de jei - to, nua ho - ra mil a -

mp

O mundo todo abarco

12

G. 1 *mf* *p* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

G. 2 *mf* *p* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

G. 3 *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

G. 4 *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

8va-----

l.v.

76 solo ad lib. *mf* *pp* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp* *ppp*

S Nua ho - ra, mil a-nos...

nos, a-nos, nua ho - ra mil a-nos!

nos, nua ho - ra mil a-nos!

nos, a-nos, nua ho - ra mil a-nos!

A nos, a-nos, nua ho - ra mil a-nos!

nos, a-nos, nua ho - ra mil a-nos!

80 *p* *p*

G. 2 *p*

G. 3 *p*

♩ = 84

86

G. 2

G. 3

G. 4

p

90

G. 1

G. 2

G. 3

G. 4

p

93

G. 1

G. 2

G. 3

G. 4

p

mp

mp

mp

mp

93

A

T + B

f

mf

mp Nu - - - a ho - - - ra a - cho

div.

mf bocca chiusa (b.c.)

97

G. 1

G. 2

G. 3

G. 4

S

p Ua ho - ra, mil a - nos. *perdendosi*

p Ua ho - ra, mil a - nos. *perdendosi*

97

A

mil a - *p* nos. *mp* Mil a - nos, a - nos. *perdendosi*

p Mil a - nos, ua ho - ra. *perdendosi*

p Mil a - nos, ua ho - ra.

T + B

mp *perdendosi*

mp bocca chiusa (b.c.)

104

G. 1

G. 2

G. 3

mp vibrato

mp

più affirmato

mp

8^{va}

110 *come la prima volta*

G. 1

G. 2

G. 3

G. 4

mp pesante

pp

p

colla pulpa degli 5 (p.i,m,a)

XII

l.v.

115 *

G. 1

G. 2

G. 3

G. 4

p

Gliss.

XII

* ces 2 mesures (115 et 116) ad lib.

Gliss.

Gliss.

117 XII

G. 1

G. 2

G. 3

G. 4

mp

XII VII XII

H.N. H.N.

117 *cantando caloroso*

S

A

T

B

mp Se me per - gun - ta al - guém por -

mp Se me per - gun - ta al - guém por -

mp Se me per - gun - ta al - guém por -

mp Se me per - gun - ta al - guém por -

O mundo todo abarco

16

G. 1
G. 2
G. 3
G. 4

S
A
T
B

que a - ssi an - - - do, Res -

que a - ssi an - - - do, Res -

que a - ssi an - - - do, Res -

que a - ssi an - - - do, Res -

crescendo

G. 1
G. 2
G. 3
G. 4

crescendo

S
A
T
B

pon - do que nao sei; po - rem sus - pei - to, sus -

pon - do que nao sei; po - rem sus - pei - to, sus -

pon - do que nao sei; po - rem sus - pei - to, sus -

pon - do que nao sei; po - rem sus - pei - to, sus -

già un poco meno mosso

G. 1 *p sub*

G. 2 *p* 5 5 5

G. 3 *p sub* 3

G. 4 *p sub* *Gliss.*

già un poco meno mosso

S *p sub* pei - - - to Que so por - que vos, por - que vos

A *p sub* pei - - - to Que so por - que vos, por - que vos

T *p sub* pei - - - to *div. espress.* uni Que so por - que vos, por - que vos *div.*

B *p sub* pei - - - to Que so por - que vos, por - que vos

$\bullet = 60$ sempre più ritenuto

poco rit.

a Tempo

G. 1 *p* ③ ④

G. 2 *p*

G. 3 *p*

G. 4 *p* ③ *8va*

S *p* A

A *p* A

T *p* *in una grande espressione ma interiore* uni *div.*

B *p* A

sempre più ritenuto

poco rit.

a Tempo

S *p* A

A *p* A

T *p* *in una grande espressione ma interiore* uni *div.*

B *p* A

sempre diminuendo -----

130

G. 1

G. 2

G. 3

G. 4

S

A

T

B

130

a b.c.

a b.c.

a b.c.

a b.c.

perdendosi

perdendosi

duration: 7'30

Tanto de meu estado me acho incerto,
 Que em vivo ardor tremendo estou de frio;
 Sem causa, juntamente choro e rio,
 O mundo todo abarco e nada aperto.

É tudo quanto sinto um desconcerto;
 Da alma um fogo me sai, da vista um rio;
 Agora espero, agora desconfio,
 Agora desvario, agora acerto.

Estando em terra, chego ao Céu voando,
 Nua hora acho mil anos, e é de jeito
 Que em mil anos nao posso achar ua hora.

Se me pergunta alguém porque assi ando,
 Respondo que nao sei; porém suspeito
 Que so porque vos vi, minha Senhora.

I'm so uncertain of my condition,
 That in a tremendous ardor I tremble with cold;
 Without cause, at once I cry and I laugh,
 The whole world I embrace, and nothing I hug.

All what I feel is a confusion,
 From my soul a fire is born, from my eyes a river;
 Sometimes I hope, sometimes I am full of doubts,
 Sometimes unreasonable, sometimes I see clearly.

Being on earth, I rise in heaven, flying,
 In an hour I see a thousand years
 And in a thousand years I can not find an hour.

If someone asks me why am I so,
 I reply that I do not know, actually I suspect
 That's for seeing you, lady.

Tant de mon état je suis incertain,
 Que dans une vive ardeur je tremble de froid;
 Sans raison, à la fois je pleure et je ris,
 Le monde entier j'embrasse et rien n'étreins.

Tout ce que je ressens est une confusion,
 De mon âme naît un feu, de mes yeux un fleuve;
 Tantôt j'espère, tantôt je suis empli de doutes,
 Tantôt je déraisonne, tantôt je vois clair.

Etant sur terre, je m'élève dans le ciel, volant,
 Dans une heure j'entrevois mille ans
 Et en mille ans je ne puis trouver une heure.

Si quelqu'un me demande pourquoi suis-je ainsi,
 Je réponds que je l'ignore, à vrai dire je soupçonne
 Que c'est de vous avoir vu, ma dame.

Translation J.C. Rosaz